

教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目



伊索

寓言精选

伊索 著

吴健平 于国畔 译



世纪出版集团
上海译文出版社

74
207

教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目



期限

伊索

伊索 著
吴健平 于国畔 译

寓言精选



世纪出版集团
上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著; 吴健平, 于国畔译. —上海: 上海译文出版社, 2003. 7

(世纪语文新课标必读)

ISBN 7-5327-3160-X

I. 希... II. ①伊...②吴...③于... III. 寓言—作品集—古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 047842 号

本书全部内容版权为本社独家所有, 非经事先同意不得
作任何形式的转载、连载或复制

伊索寓言

[希腊]伊索 著

吴健平 于国畔 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销
上海市新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 5.875 字数 144,000

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数: 00,001—15,000 册

ISBN 7-5327-3160-X/I·1849

定价: 7.50 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂联系调换



译 本 序

伊索寓言是世界上最古老的寓言,反映了古代希腊人对生活和自然界的看法以及人与人之间的关系。伊索寓言对世界各国影响巨大,法国的拉封丹和俄国的克雷洛夫所创作的寓言中的一些动物的原型及基本情节均取材于伊索寓言。伊索被誉为“希腊寓言之父”、“西方寓言的开山鼻祖”。

伊索于公元前六世纪出生在爱琴海中的萨摩斯岛上,是奴隶主雅德蒙的奴隶。他从小爱讲故事,因为出众的智慧和渊博的学识而被赐为自由民。获得自由后,伊索经常出入小亚细亚吕底亚国王克洛伊索斯的宫廷,他的才能为国王所赏识,成为国王同希腊各城邦打交道的全权特使。在频繁的外交活动中,他的口才得到了进一步的发挥,他讲的寓言越来越受欢迎,名声也越来越大。但是一次出使德尔斐,被诬陷偷窃圣物,惨遭当地人杀害。伊索的一生就这么以悲剧而告终了,但他那些有着巨大生命力的寓言却代代相传,留存至今。在伊索离世二百多年后,也就是公元前三世纪左右,出现了第一部他的寓言集子,其中收集了两百多个故事,后来经不断编订,内容也逐渐扩充。

伊
索
寓
言

伊索寓言的与众不同之处在于,它的主角除了一般寓言中常见的拟人化的动植物之外,有很大比例是希腊神话人物,如爱神阿佛罗狄忒、神王宙斯、太阳神阿波罗等等。即使是动植物,也不全是狼和羊、狮子和狐狸、橡树和芦苇之类人们耳熟能详的形象,而是采用了读者比较陌生的蜥蜴、银鼠、河狸、螽斯、芥菜、刺李等一百多种形象,通过它们的言论、举止、性格来刻画人生,这使得寓言的内容更加丰富,读来颇有新鲜感。此外,大多数寓言的开头或结尾都有一句充满哲理的箴言来概括其深刻含义,警世醒人。

在伊索寓言里我们可以看到丰富的主题和深刻的寓意。将近三



十篇寓言提醒人们：世上存在着邪恶。寓言的中心人物是坏人，他们为所欲为，不断给人类制造灾难，对于这种人我们只能远远避开。有一篇寓言讲述了这样一个故事：银鼠爱上了一个英俊的小伙子，求爱神把它变成一个女人，但当它成了一个美丽的少女，跟着小伙子回家去以后，并未改变动物的本性，见到老鼠便“忘记了她在哪里，她现在是谁，从床上一下子朝老鼠扑去，想把它吃掉……”（见《银鼠和阿佛罗狄忒》）。这说明坏人的本性是改变不了的，即使改变也只是表面上收敛，一有风吹草动，他们的恶习就会暴露无遗，这也证实了一个人变坏容易变好难的道理。

命运变化莫测是伊索寓言的另一个主题。有一篇寓言说的是，有几个人乘船去远航，途中遭遇狂风恶浪，眼看大船就要沉没，航海者痛哭流涕，向众神祷告。可是等到风暴停息，躲过灾难之后，他们兴高采烈，摆酒庆贺，然而，正如舵手对他们说的：“高兴的时候我们也应该记住，风暴随时都会再次袭来！”（见《航海者》）寓言提醒人们，命运随时都会发生变化，人要善于适应环境，应该做到得意不要忘形，失意不要灰心。

伊索寓言还告诫人们：要善于识破欺骗的假象，有三十篇左右的寓言反映的是这个主题。比如鹿对自己头上大而又多的犄角十分欣赏，对瘦弱的腿始终不满意，可是，当一头狮子来袭时，它认为没用的腿救了它，而它寄予希望的多权的角却让树枝缠住，使它无法继续奔跑，狮子一下就逮住了它（见《鹿和狮子》）。所以说，决不能被假象所迷惑，寄予希望的东西往往会致人于死命，不屑一顾的东西却常常能救人一命；花言巧语后面往往潜伏着不祥；看起来不可一世的东西，常常一文不值；吹嘘能创造奇迹的人，有时候连最简单的事情都做不成。因此，要善于识破戴假面具的坏人，远离两面三刀的伪君子。

贪欲是有害的，它会使人鬼迷心窍，无法识破事情的假象——这是伊索寓言的第四个主题。最有害的是贪财，它会使人失去理智，丢掉到手的东西，去追求得不到的东西；其次才是虚伪、好色、嫉妒、轻信等等。在《狗和一块肉》这篇寓言里我们可以看到一条贪得无厌的狗：狗嘴里叼着一块肉过河，它在水中看到了自己的倒影，断定这是



另一条狗叼着一块更大的肉，于是它扔掉自己嘴里的肉，扑过去抢夺另一条狗的肉。结果它既丢了原先这块肉，自然也没得到另一块肉。如果这条狗不是贪得无厌，觊觎根本不存在的水中倒映着的肉，它原来嘴里的那块肉也不会失去。由此而引出伊索寓言的第五个主题：摆脱贪欲，人最终就会明白：生活中最美好的就是知足常乐，不要去追求命中注定没有的东西。这个主题还包括这样一些生活准则：自己的事情只能依靠自己，依靠自己的劳动；选择朋友和帮手千万要谨慎，对朋友要知恩图报；要学会忍受生活中的艰难，善于从错误中吸取教训。

由此可见，伊索寓言的主题思想都是在总结生活经验后得出的教人处世做人的道理，某些道理至今依然适用。比如，我们从伊索寓言中可以悟出：在竞争激烈的商品经济社会中做人更要正直、善良、知足、廉洁。

此外，有一部分寓言对下层贫民和奴隶寄予了深深的同情，在伊索笔下的人物身上，叛逆精神得到了充分的体现，而统治阶级的残暴面目也暴露无遗。

值得注意的是，伊索寓言中还有许多孪生寓言，它们题材相同，主人公却不同，比如有两篇寓言分别说的是：翠鸟害怕陆地上有危险，在海边找到了避难所，谁知道这里比陆地更危险；鹿对陆地时刻防备着，怕那儿会出现灾难，而把大海当作避难所，谁知道大海却要危险得多（见《翠鸟》、《鹿》）。即使是同一个主人公，在不同的寓言中，因为性格不同，故事情节也不同。同样一只蚂蚁，在一篇寓言中是聪明的，在另一篇寓言中却是愚蠢的。同样的乌龟在两篇寓言中也是截然不同的。

伊索寓言的语言简洁明快，通俗易懂，形式短小精悍，形象生动逼真，风格多种多样，这使得它更加容易为现代人所接受。当然，由于时代的烙印，伊索寓言中不免存有一些消极的东西，如在强调命运多变，要满足现状的同时宣扬了“宿命论”的思想。但它的主流是积极向上的，是富有教益的。

如果说拉封丹的寓言体现了法兰西人民的朴实，克雷洛夫的寓



言反映了俄罗斯人民“智慧的快乐的狡猾”，那么伊索寓言表现的则是希腊精神：希腊人对整体感、个人完善和享受生活乐趣的热爱，德尔斐的阿波罗神庙内镌刻的两条警句“自知”、“节制”就是对这一精神的概括。伊索寓言是那个时代的产物，反映了他所生活的国家和土地上大多数人的精神面貌，歌颂了真善美，鞭挞了假恶丑，向读者传授了生活的真谛，具有深刻的现实意义，无论就其思想性还是艺术性来说，它们对后世寓言发展的影响是非常巨大的。今天，伊索寓言已经家喻户晓，常被用来阐述人生道理，不仅深受广大少年儿童喜爱，也是成年人茶余饭后阅读的有益读物。

这本《伊索寓言精选》选收了伊索的精彩寓言计四百二十九篇。在翻译过程中，我们力求译文文字简结、流畅，但仍有不如人意之处，希望能得到读者指正。

吴健平

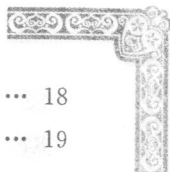
2003年6月



目 次

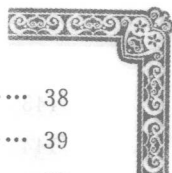
译本序	1
1 老雕和狐狸	1
2 老雕、寒鸦和牧羊人	1
3 老雕和蜣螂	2
4 夜莺和苍鹰	2
5 负债人	2
6 野山羊和牧羊人	3
7 猫和母鸡	3
8 伊索在船厂	4
9 狐狸和山羊	4
10 狐狸和狮子	5
11 渔夫	5
12 狐狸和雪豹	5
13 渔夫们	5
14 狐狸和猴子	6
15 狐狸和葡萄	6
16 猫和公鸡	6
17 失去尾巴的狐狸	7
18 狐狸和刺李	7
19 狐狸和鳄鱼	7
20 渔夫们	8
21 狐狸和天牛	8
22 公鸡和秧鸡	8

23	变胖的狐狸	9
24	翠鸟	9
25	渔夫	9
26	狐狸和面具	10
27	骗子	10
28	烧炭工和印染工	10
29	经历过海难的人们	11
30	凶手	11
31	爱吹牛的全能运动员	11
32	许诺不兑现的人	12
33	人和萨堤罗斯	12
34	奸诈的人	12
35	瞎子	13
36	牧人和狼	13
37	燕子和鸟儿们	13
38	占星家	14
39	狐狸和狗	14
40	农民和他的孩子们	14
41	青蛙	14
42	青蛙请求派个国王	15
43	犍牛和车轴	15
44	北风和太阳	15
45	贪吃内脏的男孩	16
46	黄雀	16
47	银鼠和阿佛洛狄忒	16
48	农夫与蛇	17
49	农夫与狗	17
50	农夫和他的儿子们	17
51	蜗牛	18
52	女主人和女仆	18



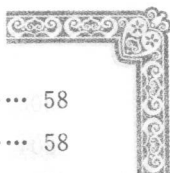
53	算命的女人	18
54	老婆婆和大夫	19
55	女人和母鸡	19
56	银鼠	19
57	老头和死神	20
58	农夫和命运女神	20
59	海豚和鲂鱼	20
60	演说家得马特	20
61	被狗咬过的人	21
62	过路人和熊	21
63	小伙子和肉商	21
64	两个过路人	22
65	两个敌人	22
66	两只青蛙	22
67	橡树和芦苇	23
68	寻找金狮子的胆小鬼	23
69	养蜂人	23
70	海豚和猴子	24
71	鹿和狮子	24
72	鹿	25
73	鹿和狮子	25
74	鹿和葡萄	25
75	航海者	25
76	猫和老鼠	26
77	苍蝇	26
78	狐狸和猴子	26
79	驴、公鸡和狮子	27
80	猴子和骆驼	27
81	两只蜣螂	27
82	小猪和母羊	28

83	百舌鸟	28
84	下金蛋的母鹅	28
85	赫耳墨斯和雕塑家	29
86	赫耳墨斯和提瑞西阿斯	29
87	蝥蛇和水蛇	30
88	狗和主人	30
89	两条狗	30
90	蝥蛇和锯子	31
91	父亲和两个女儿	31
92	丈夫和妻子	31
93	狼和小山羊	32
94	卖雕像的人	32
95	宙斯、普罗米修斯、雅典娜和莫摩斯	32
96	寒鸦和众鸟	33
97	赫耳墨斯和人间	33
98	赫耳墨斯	33
99	宙斯和阿波罗	34
100	马、牛、狗和人	34
101	宙斯和乌龟	34
102	宙斯和狐狸	35
103	宙斯和人类	35
104	宙斯和羞耻	35
105	英雄	36
106	赫拉克勒斯和普路托斯	36
107	蚂蚁和蜣螂	36
108	金枪鱼和海豚	37
109	医生和病人	37
110	捕鸟人和眼镜蛇	37
111	螃蟹和狐狸	38
112	骆驼和宙斯	38



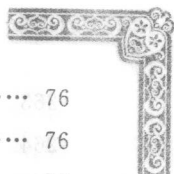
113	河狸	38
114	种菜人	39
115	种菜人和狗	39
116	基萨拉琴手	39
117	小偷和公鸡	39
118	寒鸦和渡鸦	40
119	渡鸦和狐狸	40
120	乌鸦和渡鸦	40
121	寒鸦和狐狸	41
122	乌鸦和狗	41
123	渡鸦和蛇	41
124	寒鸦和鸽子	42
125	肚子和双腿	42
126	流亡的寒鸦	42
127	猎狗和狐狸	43
128	狗和一块肉	43
129	狗和狼	43
130	饥饿的狗	44
131	狗和兔子	44
132	蚊子和公牛	44
133	兔子和青蛙	44
134	海鸥和老鹰	45
135	狮子和农夫	45
136	狮子和青蛙	45
137	狮子和狐狸	45
138	狮子和公牛	46
139	狮子和农夫	46
140	狮子和海豚	46
141	害怕老鼠的狮子	47
142	狮子和熊	47

143	狮子和兔子	47
144	狮子、驴子和狐狸	48
145	狮子和老鼠	48
146	狮子和驴子	48
147	强盗和桑树	49
148	狼群和羊群	49
149	狼和马	50
150	狼和小绵羊	50
151	狼和白鹭	50
152	狼和山羊	51
153	狼和老妇人	51
154	狼和绵羊	51
155	狼和绵羊	51
156	算命先生	52
157	男孩和渡鸦	52
158	蜜蜂和宙斯	52
159	库柏勒的祭司们	53
160	鼯鼠和银鼠	53
161	蚂蚁	53
162	遇难的人和大海	54
163	挥霍者和燕子	54
164	蝙蝠、刺李和潜鸭	54
165	蝙蝠和银鼠	55
166	砍柴人和赫耳墨斯	55
167	过路人和命运女神	56
168	两个过路人和梧桐树	56
169	过路人和蝥蛇	56
170	两个过路人	57
171	过路人和赫耳墨斯	57
172	驴子和花匠	57



173	驮盐的驴子	58
174	驴子和骡子	58
175	驮着雕像的驴子	59
176	野驴	59
177	驴子和知了	59
178	驴子们和宙斯	59
179	驴子和赶驴人	60
180	驴子和狼	60
181	披着狮子皮的驴子	60
182	驴子和青蛙们	61
183	驴子、渡鸦和狼	61
184	驴子、狐狸和狮子	61
185	母鸡和燕子	62
186	捕鸟人和百灵鸟	62
187	捕鸟人和鹳	62
188	骆驼	62
189	蛇和蟹	63
190	蛇、银鼠和小家鼠	63
191	被人踩的蛇	63
192	抓到螽斯的男孩	64
193	偷东西的男孩和他的母亲	64
194	想喝水的鸽子	64
195	鸽子和乌鸦	65
196	猴子和渔夫们	65
197	富翁和皮匠	65
198	富翁和哭灵者	65
199	牧人和狗	66
200	牧人和大海	66
201	牧人和羊群	66
202	牧人和小狼	67

203	撒谎取乐的牧人	67
204	游泳的男孩	67
205	剪了毛的绵羊	68
206	石榴树、苹果树和李树	68
207	鼯鼠	68
208	胡蜂、秧鸡和农夫	68
209	胡蜂和蛇	69
210	公牛和野山羊	69
211	猴子的孩子	69
212	孔雀和寒鸦	69
213	骆驼、大象和猴子	70
214	宙斯和蛇	70
215	猪和狗	70
216	野猪和狐狸	70
217	守财奴	71
218	乌龟和兔子	71
219	燕子和蛇	71
220	白鹅和仙鹤	72
221	燕子和乌鸦	72
222	乌龟和老雕	72
223	跳蚤和大力士	72
224	门德雷斯河畔的狐狸	73
225	天鹅	73
226	狼和牧人	74
227	蚂蚁和鸽子	74
228	两个过路人和渡鸦	74
229	买驴	75
230	家鸽和野鸽	75
231	管钱的人和誓言	75
232	普罗米修斯和人类	76



233	知了和狐狸	76
234	鬣狗和狐狸	76
235	鹦鹉和银鼠	77
236	第欧根尼在途中	77
237	第欧根尼和秃子	78
238	骆驼	78
239	榛子	78
240	母狮和狐狸	78
241	狼和小绵羊	78
242	驴子和骡子	79
243	养禽人和秧鸡	79
244	两个袋子	79
245	蠕虫和蛇	80
246	野猪、马和猎人	80
247	狗和厨子	80
248	兔子和狐狸	80
249	蚊子和狮子	81
250	砍柴人和橡树	81
251	松树和刺李	81
252	人和狮子同行	81
253	狗和蜗牛	82
254	两只公鸡和老雕	82
255	狗、狐狸和公鸡	82
256	百灵鸟	83
257	军人和乌鸦	83
258	狮子、普罗米修斯和大象	83
259	树和油橄榄	84
260	狼和狗	84
261	驴子和狗	84
262	墙和楔子	85

263	冬天和春天	85
264	狮子、狼和狐狸	85
265	小狗和青蛙	86
266	埃塞俄比亚人	86
267	天鹅	86
268	妻子和酒鬼丈夫	87
269	夜莺和燕子	87
270	山羊和驴子	87
271	牧人和山羊	88
272	宙斯和橡树	88
273	女奴和阿佛罗狄忒	88
274	渔夫和鱼	89
275	人和狐狸	89
276	雅典人和第比斯人	89
277	熊和狐狸	90
278	太阳的婚礼	90
279	老马	90
280	农夫和老雕	90
281	小牛和老牛	91
282	骆驼	91
283	赫拉克勒斯、雅典娜和争执	91
284	狗和厨子	92
285	公牛和狮子	92
286	燕子和乌鸦	92
287	骡子	93
288	仙鹤和孔雀	93
289	狮子、野猪和老鹰	93
290	众神的婚姻	93
291	狮子和野驴	94
292	庸医	94